

ProTranslator EXPRESS イントロダクション



日本特許翻訳株式会社

2024年10月22日

ProTranslator EXPRESSの生成AI機能

CATツールからLLM Assisted Translationへ

翻訳者が行ってきたポストエディット作業を生成AI (OpenAI社API) で代替する機能 **smart-TermBase[®]**, **smart-Fixer**, **smart-TranslationMemory**, **ResourceGenerator^注** をご利用いただけます。(生成AIオプション契約が必要です)

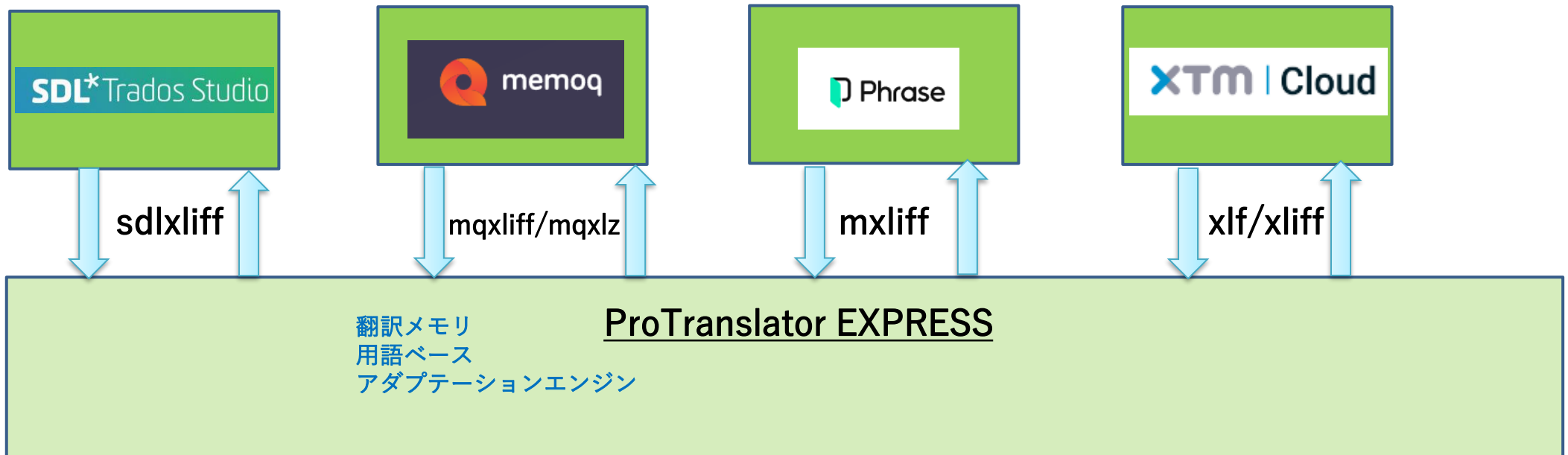
smart-TermBase: (リリース済み)

これまでCATツールのTermBaseは、翻訳者が原文と訳文を照合して、適切な冠詞(定冠詞・不定冠詞)、単数複数形を判断して、手作業で1セグメント単位に修正作業をおこなってました。smart-TermBaseにより、これらの作業をほとんど不要とすることが可能です。

smart-Fixer: (2023年12月リリース予定)

原稿のスペルミス(特にOCR)やスペース欠損による単語連結の課題、誤字・脱字、pdf文書の頁/段組み境界での文の分断の課題、テキストボックス折り返し部での文の分断の課題、合字(Ligature)、不要なハイフネーションの課題、さらに新規略字によるセグメンテーション誤りや複数文が1つのセグメントに入るセグメンテーション誤りなど、以上の自動検知と文脈に則した自動修正が可能となりました。

smart-Fixer及びsmart-TermBase機能は、MSオフィス文書はもちろん、下図のようにSDL TradosやPhrase TMS、memoQのxliff、XTM xlfファイルにも適用できます。



注) 特許出願中 特願2023-106225 特願2023-200719 特願2024-24059

ProTranslator EXPRESSとは？

『memoQオンプレミス』をコアとし、各種MTと生成AIを統合した
統合型翻訳支援ツール

NICT汎用、特許と独自EXPRESSエンジン (Domain adaptive MT対応)

PostEditProによる自動ポストエディット

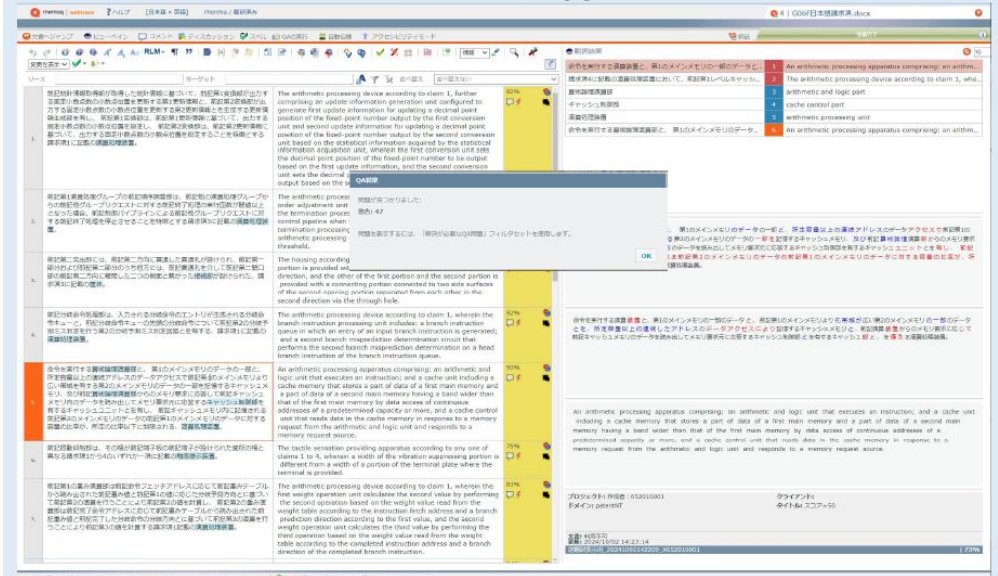
ISO27001/27017認証の国内の自社運用データセンター(5頁参照)

言語方向	npat I			npat II		
	NICT特許NT adaptationベースエンジン	NICT汎用NT adaptationベースエンジン	DeepL	NICTサイエンス	拒絶理由・審決エンジン	EXPRESSエンジン
英日	◎	◎		◎	◎	◎
日英	◎	◎		◎	◎	◎
中簡体字日	◎	◎		◎	◎	
日中簡体字	◎	◎		◎	◎	
中繁体字日	◎	◎		◎	◎	
日中繁体字	◎	◎		◎	◎	
日中繁体字	◎	◎		◎	◎	
韓日	◎	◎		◎	◎	
日韓	◎	◎		◎	◎	
中英	◎	◎		◎	◎	
英中	◎	◎		◎	◎	
独日	◎	◎	○	◎	◎	
日独	◎	◎	○	◎	◎	
仏日	◎	◎	○	◎	◎	
日仏	◎	◎	○	◎	◎	
スペイン日	◎	◎	○	◎	◎	
日スペイン	◎	◎	○	◎	◎	
ポルトガル日	◎	◎	○	◎	◎	
日ポルトガル	◎	◎	○	◎	◎	
イタリア日	◎	◎	○	◎	◎	
日イタリア	◎	◎	○	◎	◎	
露日	◎	◎	○	◎	◎	
日露	◎	◎	○	◎	◎	
インドネシア日	◎	◎	○	◎	◎	
日インドネシア	◎	◎	○	◎	◎	

PostEditPro™ (特許/商標出願中) による翻訳支援の例

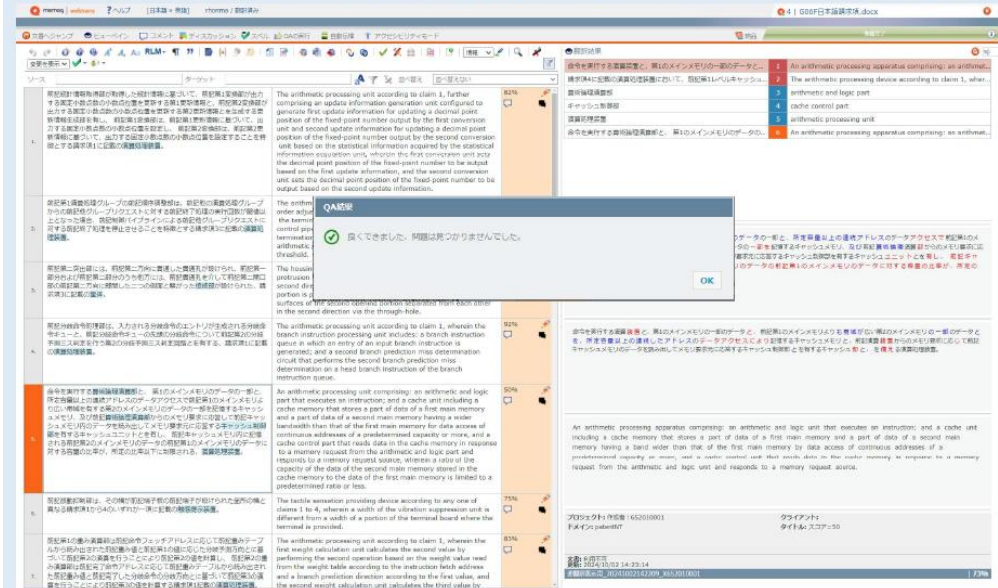
プロジェクトで指定した複数または単数のタームベースを用いて、mqxliffファイル中の訳文タームが指定タームベース訳語と不一致のセグメントを抽出して、不一致のタームをタームベース指定訳語に置き換えます。タームの品詞としては、名詞以外の動詞句などの語尾が変化する場合にも自動で対応可能です。

PostEditProなし



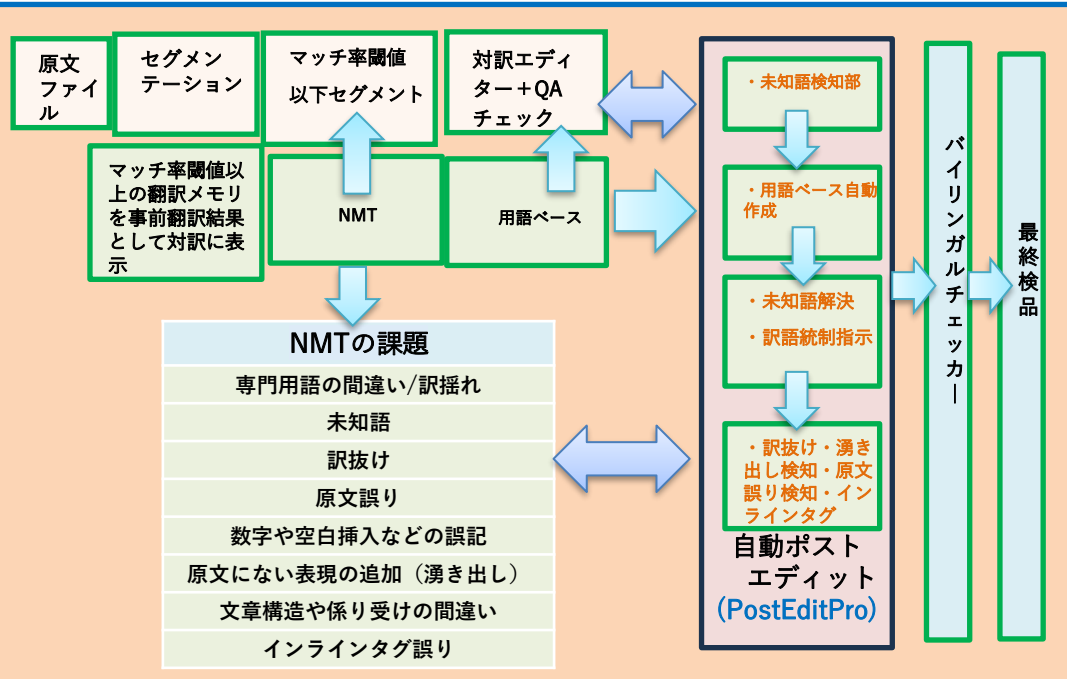
PostEditPro適用後

単純な置換ではなく、単数、複数形や定冠詞、不定冠詞などを生成AIが適切に判断して置換します。



PostEditPro™ : LLMによる自動ポストエディット

自動ポストエディットは、機械翻訳 (MT) の出力を自動的に改善するプロセスです。これは、人間の翻訳者が行うポストエディットを模倣し、自動化することを目的としています。最近では、大規模言語モデル (LLM) を使用してこのプロセスを実行するPostEditPro™が注目されています。翻訳支援ツールは、これまでマッチ率閾値以上のセグメントについては翻訳メモリ訳を、それ以下のセグメントについては、NMTによるMT訳を挿入し、挿入された訳文の誤りを翻訳者がポストエディットを行っていました。この翻訳者によるポストエディットの一部をLLMが代替することが可能となりました。統合翻訳支援ツールProTranslator EXPRESSにおけるPostEditProの処理フローを以下の図に示しました。



PostEditProで対応可能な機能

1. 未知語：未知語自動検出機能で検出し、未知語に適切な訳語となるようなプロンプトを含めることにより、未知語解決します。
2. 湧き出し：NMTで、特定の原文で発生する原文にないフレーズが追加される湧き出しの修正が可能。
3. 訳抜け：NMT訳で複雑で長文の原文で発生することがある訳抜けに対応可能です。
4. 誤訳：誤訳に対応可能です。
5. 原文のセグメントが分断された連続するセグメントにまたがる翻訳へ対応可能です。
6. インラインタグ不正：人手で修正に時間のかかるインラインタグの修正についても、インラインタグ不正の修正が可能です。
7. 日本語スタイル指示：敬体―常体の指定に加えて、人名・地名をできるだけ英訳にする/しないを指定可能です。
8. タームベースを指定して、指定語を指定訳語に統制することが可能です。タームベースによる用語統制が可能です。
9. タームベースを指定していなくとも、原文から自動でタームベースを生成し、このタームベースにより訳語統制を行うことが可能です。原文からの自動タームベースと指定タームベースがある場合、タームベースと同じ用語については、指定タームベースの訳語が優先されます。

欧州特許公報 (化学系分野EP3042922B1) 英日翻訳について、PostEditPro 処理前後での翻訳誤りの変化を以下の表にまとめました。

不具合内容	NMT=NICT汎用NT 不具合個数 (個)	PostEditPro処理後 不具合個数 (個)
未知語	8	0
スペース欠損	1	0
誤訳	3	0
湧き出し	2	0
訳抜け	2	1
インラインタグ不正	1	0
セグメント間にまたがる誤訳	1	0
合計	18	1

PostEditProの文のスタイル指示例

スタイル=敬体+人名などできるだけ和訳

しかし、通常は未分化増殖を支持するような条件下でも、骨形成タンパク質はヒトES細胞の急速な分化を引き起こします。また、ヒトES細胞はきわめて容易に栄養膜細胞に分化しますが、マウスES細胞は、仮にあったとしても、あまり分化しません。ある程度のレベルでは、多能性を制御する基本的な分子メカニズムは保存され、実際にヒトとマウスのES細胞は多くの重要な遺伝子の発現を共有していると予想されます。しかし、多能性を制御する分子メカニズムについては、我々はまだ非常に無知であり、この注目すべき細胞状態の性質は、発生生物学の中心的問題の一つとなっています。もちろん、もう一つの大きな課題は、ヒトES細胞の特定の系統への分化を制御する因子を解明し続けることです。そうすれば、ES細胞は、基礎的ヒト生物学、薬物スクリーニング、移植医療において、その途方もない可能性を実現することができます。

謝辞

このレポートの校正をいただいたリン・シュミット、バーバラ・ルイス、サンユン・ハン、デボラ・J・ファウベルに感謝します。

スタイル=常体+人名・地名など原語優先

しかし、未分化増殖を支持するはずの条件下でも、骨形成タンパク質はヒトES細胞の急速な分化を引き起こす。また、ヒトES細胞はきわめて容易に栄養膜に分化するが、マウスES細胞は、仮にあったとしても、あまり分化しない。ある程度のレベルでは、多能性を制御する基本的な分子メカニズムは保存され、実際にヒトとマウスのES細胞は多くの重要な遺伝子の発現を共有していると予想される。しかし、多能性を制御する分子メカニズムについては、我々はまだ非常に無知であり、この注目すべき細胞状態の性質は、発生生物学の中心的問題の一つとなっている。もちろん、もう一つの大きな課題は、ヒトES細胞の特定の系統への分化を制御する因子を解明し続けることである。そうすれば、ES細胞は、基礎的ヒト生物学、薬物スクリーニング、移植医療において、その途方もない可能性を実現することができる。

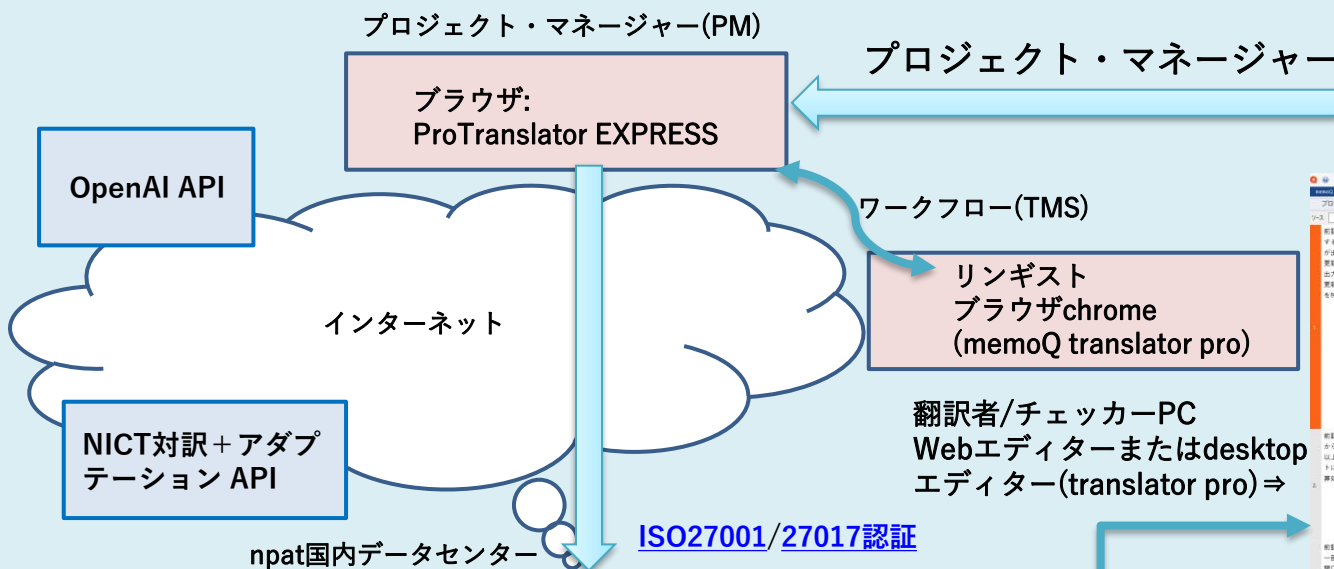
謝辞

このレポートを校正してくれたLynn Schmidt, Barbara Lewis, Sangyoon Han, Deborah J. Faupelに感謝する。

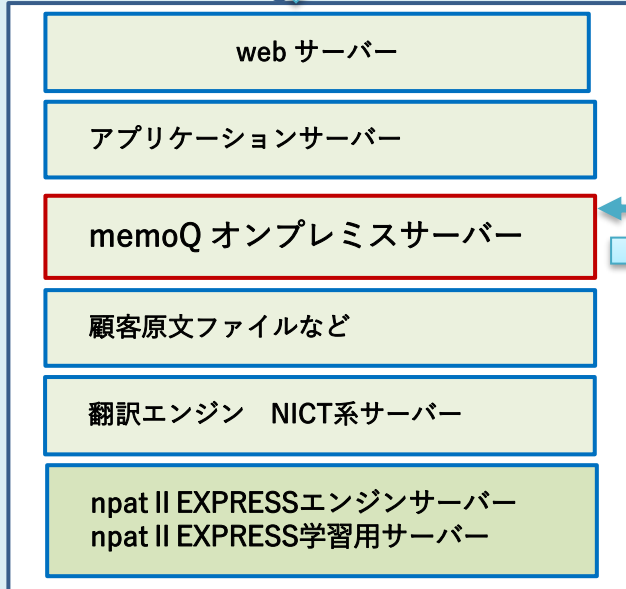
語尾を変化させるだけでなく、**文全体にわたってスタイル適用**することができます。

ProTranslator EXPRESSシステム構成

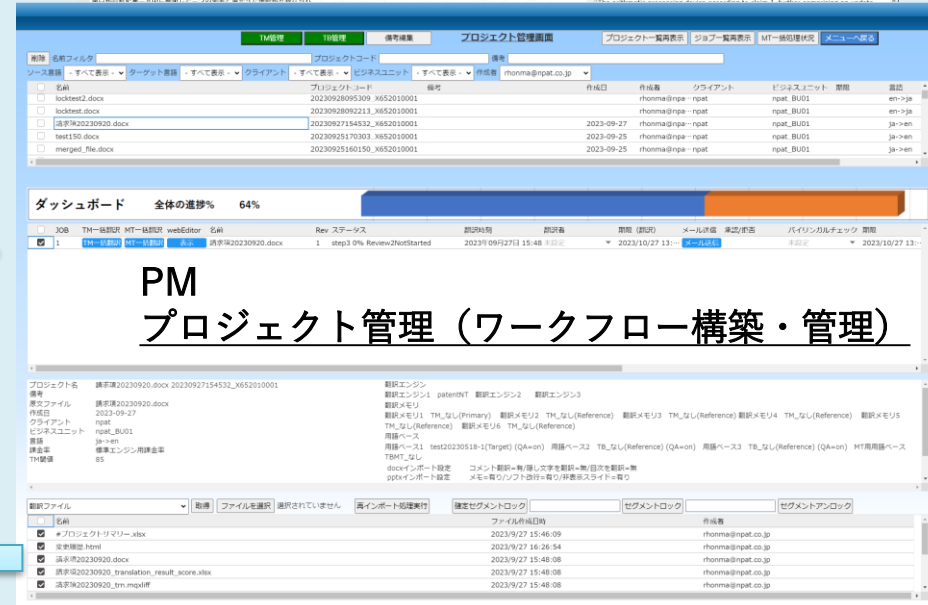
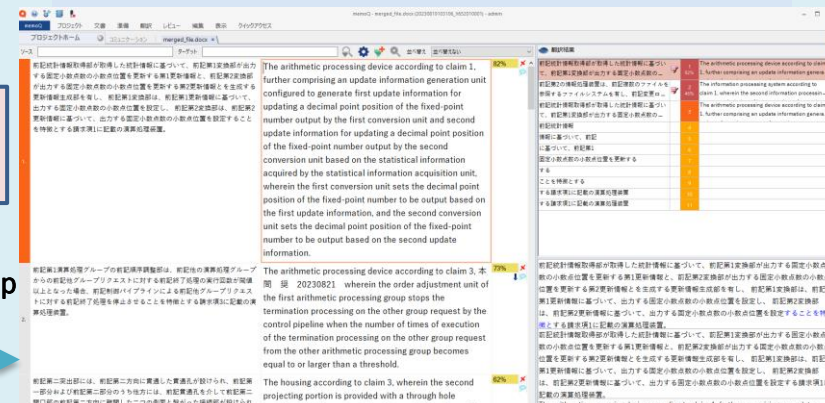
docx,pdf,xlsx,pptx (MSオフィス文書)
 html/xml/txt(汎用ファイル形式)
 htm(sjis:特許庁出願形式)
 Trados xliiff(sdlxliiff)
 Phrase xliiff(mxliiff)
 memoQ xliiff(mqxliiff)
 XTM xliiff (xlf, xliiff)
 tmx(phrase/memoQ)翻訳メモリ



npat国内データセンター



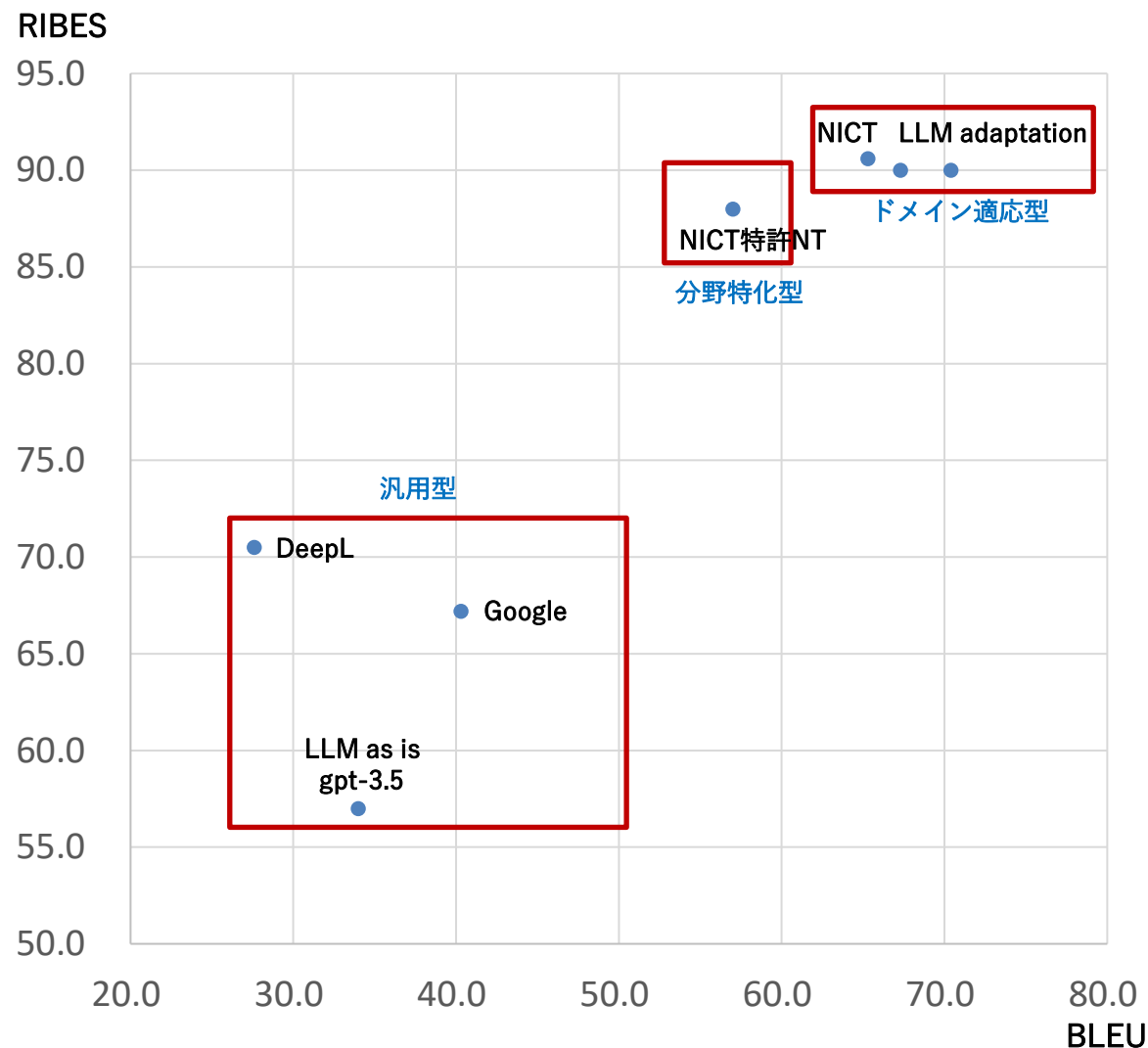
PM 翻訳結果取得



各種翻訳エンジンの精度比較

LLM adaptationエンジン(ベースエンジン：gpt3.5)とNICTadaptationエンジン(ベースエンジン：NICT汎用NT/特許NT)は、現状では望みうる最高精度を達成することができます。

タイプ	翻訳エンジン	BLEU	RIBES	score
ドメイン適応型 (Domain adaptive MT)	NICT特許NTベース(日英)	65.3	90.6	79.0
	LLM adaptation fine tuning+incontext(英日)	70.4	90.0	80.8
	LLM adaptation fine tuning+incontext(日英)	67.3	90.0	79.5
分野特化型	NICT特許NT(日英)	57.0	88.0	74.1
汎用型	Google(日英)	40.3	67.2	55.4
	DeepL(日英)	27.6	70.5	53.5
	LLM as is gpt-3.5(日英)	34.0	57.0	46.9



ProTranslator EXPRESSの機能

ProTranslator EXPRESSは、memoQオンプレミスサーバーをベースに日本特許翻訳株式会社(npat)が開発した各種MTと生成AIを統合化した統合翻訳支援ツールです。ProTranslator EXPRESSの特徴と利用するメリットは以下の通りです。

- 1. 生成AIの統合:** 翻訳者が行ってきたポストエディット作業を生成AI (OpenAI社API) で代替する機能を順次実装していく予定です。2023年12月から、原文の自動修正機能を可能とするsmart-Fixerをリリースする予定です。さらに、[smart-TermBase機能](#)を用いることで、翻訳者がこれまで行ってきた用語ベースチェック作業効率を大幅に向上させることを可能としました。
- 2. 翻訳メモリ:** 翻訳メモリ(TM)を利用することで、以前に翻訳した文章やフレーズを再利用でき、翻訳の効率と一貫性が向上します。高度な翻訳メモリ機能を備えており、翻訳者の生産性を大幅に向上させることができます。ProTranslator EXPRESS形式エクセルファイルやmemoQやPhrase TMSのtmxがそのままインポート可能です。
- 3. 用語管理:** 用語データベース (TB) 機能を提供し、専門用語の管理と統一を容易にします。これにより、翻訳品質の向上と用語の一貫性が保たれます。ProTranslator EXPRESS形式エクセルファイルやPhrase TMSのtbxがそのままインポート可能です。
- 4. 自動翻訳 (MT) の統合:** NICTの各種エンジンやDeepL、さらにnpat II EXPRESSエンジンなどの自動翻訳エンジンが組み込まれています。(3頁と5頁参照) 組み込み式のため、プラグインインストール、APIキー取得などの面倒な操作は不要です。また、domain adaptive MTにも対応しているため、特許・医薬分野では業界最高レベルの自動翻訳の結果を参考にしながら、効率的に翻訳作業を行うことができます。
- 5. 高度な品質管理:** 翻訳品質を向上させるための機能を提供しており、スペルチェックや文法チェック、一貫性チェックなどが可能です。これにより、翻訳の品質を向上させ、クライアントに高品質な翻訳を提供することができます。
- 6. 効率的なコラボレーション:** 翻訳者、レビュアー、プロジェクトマネージャーなど、プロジェクト関係者間で効率的に連携ができます。ディスカッション機能やコメント機能を利用して、質問やフィードバックを共有し、効率的なコラボレーションを実現できます。
- 7. 多機能なインポート・エクスポートと更新原稿への対応:** さまざまなpdfやMSオフィスなどのファイルに加えて、mqxliffやmxliffなどのxliff形式にも対応しており(4頁参照)、効率的にファイルのインポート・エクスポートが行えます。また更新原稿にも対応しています。これらにより、翻訳者は多様なファイル形式に対応した翻訳プロジェクトを手がけることができます。
- 8. クラウドベース:** クラウドベースのサービスのため、インターネット環境があればどこからでもアクセスできます。これにより、リモートでの作業やチーム間のコラボレーションが容易になります。またProTranslator EXPRESSのブラウザユーザーインターフェースはユーザーが迷わず操作できるシンプルで直感的な独自開発のものです。
- 9. ワークフロー管理:** 翻訳、校正、品質チェックなどの各工程を効率的に管理できるワークフロー機能を提供しています。これにより、プロジェクトマネージャー(PM)は、翻訳プロジェクト全体の進捗状況を一元管理でき、適切なリソース割り当てや進捗管理が行えます。
- 10. セキュリティの担保:** memoQオンプレミスサーバーや自動翻訳エンジン (DeepL除く) は全てISO27001/27017認証取得のnpat自社データセンター内の自社サーバーで社内スタッフが運用しているため、特許出願明細書や医薬申請文書などの秘匿性の高い翻訳にも安心してご利用いただけます。

チュートリアル一覧

ProTranslator EXPRESSの特徴と利点について説明しましたが、これらを理解してツールを使いこなすために、以下のチュートリアルが参考になります。ユーザーはこれらのチュートリアルにより、ツールを実業務により早く活用することができます。ブラウザの画面操作については、サービスメニューのオンラインマニュアルを参照してください。

機能	解説・チュートリアル
翻訳メモリ (TM)	翻訳メモリチュートリアル
用語ベース (TB)	用語ベースチュートリアル
PostEditPro (LLM自動ポストエディット)	PostEditProチュートリアル
smart-Fixer (原稿自動修正)	smart-Fixerチュートリアル
smart-TermBase (タームベースのMT訳への適用)	smart-TermBaseチュートリアル
自動翻訳 (MT) の統合	本チュートリアル (5~6頁参照) アダプテーションチュートリアル
高度な品質管理	QAルールとLQAルールカスタマイズチュートリアル
効率的なコラボレーション	コラボレーションチュートリアル
多機能なインポート・エクスポート	ファイルインポート設定チュートリアル
クラウドベース	ツールのサービスメニューの各オンラインマニュアル ウェブエディターチュートリアル デスクトップエディター導入編 デスクトップエディターチュートリアル
ワークフロー管理	ワークフローチュートリアル
PMの役割	プロジェクトマネージャーチュートリアル
システム管理者の役割	システム管理者チュートリアル
翻訳者の役割	翻訳者チュートリアル
長文docx・xlsx・pptxなどのファイルの分割	長文docx・xlsx・pptxなどのファイル分割する場合のチュートリアル
TM/MT及びTM閾値が分析レポートに及ぼす影響	TM/MT及びTM閾値が分析レポートに及ぼす影響チュートリアル
セグメントロックのいくつかの方法	セグメントロックチュートリアル
更新原稿の再インポートとクロス翻訳	原稿更新チュートリアル
ソフト改行とタブコードの扱い	ソフト改行とタブコードチュートリアル
各社xliffファイルの翻訳(sdlxliff,mxliff,mqxliff)	各社xliffファイルの翻訳チュートリアル

原文と納品物一覧

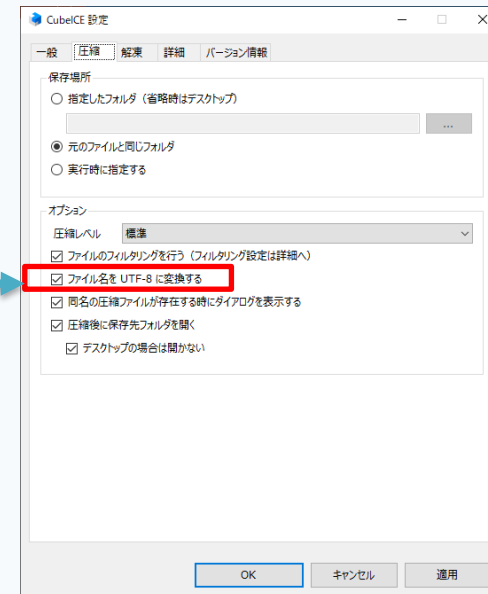
プロジェクトでエクスポートされる原文と納品物一覧を下表にまとめました。

納品物	説明	ポストエディット後の再取得	特定ジョブに対する編集後再インポート	拡張子
原文ファイル ^{注1)}	インポートした原文	×	○	.docx, .xlsx, .pptx, .pdf, .txt, .xml, htm(sjis特許庁仕様), html(utf-8), sdxliff, mxliff, tmx ^{注1)}
圧縮ファイル ^{注2)}	zip形式のみ(上記の拡張子を持つ複数ファイルでかつ各ファイル名はutf-8エンコーディング)	×	×	zip(必ずutf-8にファイル名を変換すること) ^{注2)}
翻訳ファイル	翻訳結果ファイル(原文と同じ拡張子)	○	×	.docx, .xlsx, .pptx, .pdf, .txt, .xml, htm(sjis特許庁仕様), html(utf-8), mxliff, xlf, xliff, tmx
翻訳ファイルのpdf版	翻訳ファイルを見開きpdfとして出力	○	×	.pdf
xliffファイル	TM+MT一括翻訳直後後のxliffファイルとして、およびポストエディット後の最新mqxliffとmqxlzを出力します。	○	○(mqxliff)	sdxliff, mqxliff, mqxlz
表形式rtf	対訳でポストエディット後再インポート可能	○	○	.rtf
対訳(逆翻訳スコア付き)	translation_result_score.xlsx	×	×	.xlsx
分析レポート_顧客見積用.xlsx	TMのみの分析レポート	×	×	.xlsx
分析レポート_翻訳者ステップ.xlsx	TM+MT一括翻訳時の分析レポート	×	×	.xlsx
分析レポート_翻訳者ステップ2.xlsx	TMマッチ率+MTマッチ率による分析レポート	×	×	.xlsx
分析レポート_バイリンガルチェッカーステップ.xlsx	全セグメント確定後の分析レポート	×	×	.xlsx
分析レポート_最終検品者ステップ.xlsx	全セグメント確定後の分析レポート	×	×	.xlsx
変更履歴.html ^{注3)}	MT訳と最終訳との差分表示(スコア付き)	×	×	.html

注1) 翻訳mxliffから元の翻訳ファイルを取得するためにはPhrase TMSが必要です。翻訳sdxliffから元の翻訳ファイルを取得するためにはTrados studioが必要です。tmxはmemoQ及びPhrase TMSからのインポートに対応しています。

注2) [Cube soft](#)を使用して、必ず**ファイル名をutf-8に変換にチェック**してください。[Cube softの解説はこちら](#)。

注3) 変更履歴.html取得は各ワークフローステップ単位に変更履歴が表示されます)



ご利用開始にあたって

一般ユーザーがProTranslator EXPRESSをご利用開始する前にシステム管理者は翻訳者管理画面で翻訳者登録を必ず実施してください。PM登録にあたっては、Eメールアドレスは必ずProTranslator IDと同じになるように設定してください。OKボタンをクリックすると、登録メールアドレス宛に、memoQサーバーへのログインIDとパスワードが送信されます。このIDとパスワードをメモして、memoQサーバーへのログイン時に使用してください。（一般管理者画面マニュアル参照）

アクティブなリングリスト数：契約時のリングリスト数+PM数が最大のアクティブリングリスト数です。アクティブ状態のユーザー以外はエディターにログインできません。

区分について：ProTranslator IDを持つユーザーはPMとして登録してください。外部翻訳者などは翻訳者または校正者の区分で登録します。

アクティブにできるLinguist数(20) アクティブなLinguist数(6)

翻訳者の絞り込み用フィルタリング部

My Linguist - すべて表示 - アクティブ - すべて表示 - 担当PM - すべて表示 - 名前フィルタ [] ネイティブ - すべて表示 - Eメール [] 言語 - すべて表示 - 区分 - すべて表示 -

削除	My Linguist	アクティブ	担当PM	名前(姓)	ネイティブ	Eメール	ログインID(ユーザ名)	言語	ビジネスユニット	区分	経験年	資格	資格備考
<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>			NO			en->ja,ja->en	npat_BU02	翻訳者	1年	翻訳関連の高等教育機関の卒業資格	翻訳者1級
<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>			NO			en->ja,ja->en	npat_BU02	校正者	2年	翻訳以外の高等教育機関の卒業資格	翻訳者3級
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>			NO			en->ja,zh->ja	npat2_BU01	翻訳者	4年	翻訳以外の高等教育機関の卒業資格	翻訳者1級
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>			NO			en->ja,zh->ja	npat2_BU01	翻訳者	5年以上	翻訳以外の高等教育機関の卒業資格	翻訳者1級
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>			NO			en->ja,zh->ja	npat2_BU01	翻訳者	3年	翻訳以外の高等教育機関の卒業資格	翻訳者1級
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		NO			ja->en,en->ja	npat_BU01,np...	PM	5年以上	翻訳以外の高等教育機関の卒業資格	npat
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		NO			en->ja,ja->en	npat_BU01	PM	5年以上	翻訳以外の高等教育機関の卒業資格	npat
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		NO			en->ja,ja->en	npat_BU01	PM	5年以上	翻訳以外の高等教育機関の卒業資格	npat
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		NO			en->ja,ja->en	npat2_BU01	校正者	5年以上	翻訳以外の高等教育機関の卒業資格	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		NO			en->ja,ja->en	npat2_BU01	校正者	5年以上	翻訳以外の高等教育機関の卒業資格	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		NO			en->ja,ja->en	npat_BU02	校正者	5年以上	翻訳以外の高等教育機関の卒業資格	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		NO			en->ja,ja->en	npat_BU01	PM	5年以上	翻訳以外の高等教育機関の卒業資格	npat
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		NO			en->ja,ja->en	npat_BU01	PM	5年以上	翻訳以外の高等教育機関の卒業資格	npat
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		NO			en->ja,ja->en	npat2_BU01	PM	5年以上	翻訳以外の高等教育機関の卒業資格	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		NO			en->ja,ja->en	npat2_BU01,n...	校正者	5年以上	翻訳関連の高等教育機関の卒業資格	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		NO			en->ja,ja->en	npat_BU01	PM	5年以上	翻訳以外の高等教育機関の卒業資格	npat
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		NO			en->ja	npat2_BU01	翻訳者	未選択	翻訳関連の高等教育機関の卒業資格	

ユーザー作成

* 姓名(姓+1スペース+名前) []

ネイティブ 未選択

* Eメール []

* ユーザー名(ログインID) []

* 区分 翻訳者,校正者,PM

経験年(1年単位) 未選択

* 言語 en -> ja 追加

* 資格 資格なし

資格備考(翻訳者1級など) 翻訳関連の高等教育機関の卒業資格

課金率ルール 翻訳以外の高等教育機関の卒業資格

価格表 []

OK キャンセル

アクティブのチェックを外されると、リングリストはエディターにアクセスすることができなくなります。同時にアクティブ可能なリングリスト数は特に制限はありません。

PMがMy Linguistで指定したリングリストは、プロジェクト管理画面のワークフロー設定のプルダウンメニューにMy Linguist全員の名前が表示されると同時にアサインされたプロジェクトのジョブに関するエディターを開くことができます。

ワークフローでアサインされたリングリストにはメールでジョブを承認するかどうかを問合せます。

ユーザー作成「OK」ボタンをクリックするとEメール欄のアドレスに右のメール送信が行われます。これでmemoQサーバー（リングリストポータル）のログインIDとパスワードが自動発行されます。

差出人 : info@npat.co.jp

受信日時 : 2023/02/20 09:07:16

あて先 : []

CC : []

件名 : linguist登録

ProTranslator EXPRESS linguist登録

linguist登録されました。

ログインID(ユーザー名) : []

パスワード : []

ログインペーン : <https://memoqi.npat.co.jp/memoqweb/>

パスワードは新規登録時にユーザーに文字種/桁数の条件を記載した登録のためのメールを通知されます。このメールリンクからリングリストが登録します。(パスワードは変更できません。注意が必要です)

Eメール欄のメールアドレスは必ずProTranslator EXPRESS ID登録時のメールアドレスと同じにする必要があります。

翻訳者管理:アクティブ化ー非アクティブ化

同時にアクティブすることができる上限は、契約によって決められています。できるだけ効率的にリングストをアクティブ化するため、各リングストに紐づく現時点の担当PM情報を取得して、どの担当PMにも属していないリングストについて非アクティブ化処理を行います。やり方は以下の①～③のステップで処理を行います。（注意：担当PM取得、アクティブ確定には時間がかかります。1分以上）

③アクティブのチェックをまとめて外してから「アクティブ確定」ボタンをクリックします。

①最初に各翻訳者がどのPMの作成したワークフローでアサインされているかの情報取得します。

②担当PMが表示されたら、担当PM「なし」でフィルタリングします。

アクティブにできるLinguist数(20) / アクティブなLinguist数(6)

翻訳者の絞り込み用フィルタリング部

My Linguist
 アクティブ
 担当PM
 名前フィルタ
 ネイティブ
 Eメール
 言語
 区分

経験年
 資格
 資格備考
 ビジネスユニット

削除	My Linguist	アクティブ	担当PM	名前 (姓名)	ネイティブ	Eメール	ログインID (ユーザ名)	言語	ビジネスユニット	区分	経験年	資格	資格備考
<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>			NO			en->ja,ja->en	npat_BU02	翻訳者	1年	翻訳関連の高等教育機関の卒業資格	翻訳者1級
<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>			NO			en->ja,ja->en	npat_BU02	校正者	2年	翻訳以外の高等教育機関の卒業資格	翻訳者3級
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>			NO			en->ja,zh->ja	npat2_BU01	翻訳者	4年	翻訳以外の高等教育機関の卒業資格	翻訳者1級
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>			NO			en->ja,zh->ja	npat2_BU01	翻訳者	5年以上	翻訳以外の高等教育機関の卒業資格	翻訳者1級
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>			NO			en->ja,zh->ja	npat2_BU01	翻訳者	3年	翻訳以外の高等教育機関の卒業資格	翻訳者1級
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>			NO			ja->en,en->ja	npat_BU01,npat...	PM	5年以上	翻訳以外の高等教育機関の卒業資格	npat
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>			NO			en->ja,ja->en	npat_BU01	PM	5年以上	翻訳以外の高等教育機関の卒業資格	npat
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>			NO			en->ja,ja->en	npat_BU01	PM	5年以上	翻訳以外の高等教育機関の卒業資格	npat
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>			NO			en->ja,ja->en	npat2_BU01	校正者	5年以上	翻訳以外の高等教育機関の卒業資格	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>			NO			en->ja,ja->en	npat2_BU01	校正者	5年以上	翻訳以外の高等教育機関の卒業資格	
<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>			NO			en->ja,ja->en	npat_BU02	校正者	5年以上	翻訳以外の高等教育機関の卒業資格	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>			NO			en->ja,ja->en	npat_BU01	PM	5年以上	翻訳以外の高等教育機関の卒業資格	npat
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>			NO			en->ja,ja->en	npat_BU01	PM	5年以上	翻訳以外の高等教育機関の卒業資格	
<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>			NO			en->ja,ja->en	npat_BU01	PM	5年以上	翻訳関連の高等教育機関の卒業資格	翻訳者1級
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>			NO	h.osafune@cat.zero.ad.jp		en->ja,ja->en	npat2_BU01	PM	5年以上	翻訳以外の高等教育機関の卒業資格	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>			1 YES	honyaku_irai@npat.co.jp		en->ja,ja->en	npat2_BU01,n...	校正者	5年以上	翻訳関連の高等教育機関の卒業資格	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>			NO	h.osafune@npat.co.jp		en->ja,ja->en	npat_BU01	PM	5年以上	翻訳以外の高等教育機関の卒業資格	npat
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>			NO	susumu.honma@gmail.com		en->ja	npat2_BU01	翻訳者	未選択	翻訳関連の高等教育機関の卒業資格	